

Die funktionale Analyse der deutschen Übersetzung von Orhan Pamuks *Beyaz Kale*The Functional Analysis of the German Translation of Orhan Pamuk's *The White Castle*

Ayalp TALUN İNCE*

Abstract

This study examines the German translation of Orhan Pamuk's novel entitled *Beyaz Kale* (The White Castle) through Nord's functional translation theory; and, determining the components of the functional text, it attempts to illustrate a text analysis before translation and draw attention to the functional elements required in a translation.

As it is known, being multi-layered is among the main features of literary texts. Literary texts, open to different interpretations every time they are read, consist of various layers such as language, style, social structure (infrastructure), historical context, author's message or aim, target readers, and intertextuality. Consequently, before translation, the examination of these layers is undeniably important for a translation suitable for target readers in terms of the translation's aim and function. Accordingly, in order to contribute first to literary translation activity and then to the science of translation, this study attempts to apply Nord's functional translation theory, which she has built on Vermeer/ Reiss' translation theory focusing on text type and aiming for text function, to the German translation of Orhan Pamuk's *Beyaz Kale*.

In the analysis and translation of the texts based on the theory of functionality, after the designation of the functional constituents used in the text in question, attempts have been made to comment on their roles in the text. The process of interpretation is, in a way, the indication of a cognitive process realised by each translator in the course of translation.

Subsequent studies and researches must be done to enrich the existing data and the textual data both inside and outside the text must be broadened. This point of view has also been adopted by P. Kussmaul (1994), who has worked on creativity and cognitive processes in the translation. Correspondingly, another method to be used is to scan for elements unnoticed before through repetitive reading. Only after the completion of these preliminaries under discussion is it possible to scan and reveal the related textual elements. The textual constituents examined under the title of functionality components are the expressions, mainly functions of message, which the author tries to charge to the text in source language, used in

* Dr., Muğla Üniversitesi, Sıtkı Koçman Yabancı Diller Yüksekokulu, ayalpince@mu.edu.tr

a way by the author to address readers. These are expressed by the formula known as Lasswell-Equation in the science of translation.

The next step is to determine, by means of their examination in the target text, whether the elements scanned and revealed in the source text have been taken into consideration or not. If they are taken into consideration in the translation, the functions that the elements bear, their significance for the text and to what extent it has been reflected in the text have been studied. In cases of the lack of functional coherence, suggestions have been made about how the function can be explicitly shown in the target language text and proposals have been made for solution when there is not a functional element in the translation at all.

This paper has no direct critical purpose, but it is an attempt to suggest another method concerning the fact that functionality must be taken into consideration in the translation of literary texts.

Keywords: science of translation, functional analysis, theory of functional translation, functional textual elements, text analysis..

Öz

Bu çalışmada, C. Nord'un işlevsel çeviri kuramı aracılığı ile Orhan Pamuk'un *Beyaz Kale* başlıklı romanının Almanca çevirisi incelenmektedir. İncelemede, işlevsel metin öğelerinin tespit edilmesiyle, çeviri öncesi metin çözümlemesine örnek gösterilmeye, çeviride gözetilmesi gereken işlevsel etmenlere dikkat çekilmeye çalışılmıştır.

Bilindiği üzere, yazınsal metinlerin başlıca özellikleri arasında, çok katmanlılık gelmektedir. Her okumada farklı yorumlara açık olan yazınsal yapıtlar, dil, biçem, toplumsal alt yapı, tarihsel bağlam, yazarın çağırısı ve/ veya amacı, hedef kitle, metinlerarasılık vb. farklı katmanlardan oluşmaktadır. Dolayısıyla çeviri öncesinde bu farklı katmanların, olanakların el verdiği ölçüde incelenmesi, amaç ve işlev bakımından hedef kitleye ve çeviri amacına uygun bir çevirinin yapılması için yadsınamaz bir öneme sahiptir. Bu noktadan hareketle, başta yazınsal çeviri edimine, sonra da çeviribilimine katkı sağlaması amacıyla, Nord'un Vermeer /Reiss'in metin türü odaklı ve metin işlevine yönelik çeviri kuramına dayanarak geliştirdiği, işlevsel çeviri kuramı, Pamuk'un yukarıda sözü edilen romanının Almanca çevirisi örneğinde uygulanmaya çalışılmıştır.

İşlevsellik kuramına dayalı metin ve çeviri çözümlemesinde, metinde kullanılan işlevsel metin öğeleri tespit edildikten sonra, bunların metin içindeki görevleri yorumlanmaya çalışılmıştır. Yorumlama süreci, bir bakıma her çevirmenin çeviri edimi sırasında gerçekleştirdiği bilişsel sürecin bir göstergesidir. Bunu takiben, var olan bilgilerin artırılmasına yönelik inceleme ve araştırmalar yapılmalı, metin hakkında metin içi ve dışı bilgiler genişletilmelidir. Bu görüş çeviride yaratıcılık ve bilişsel süreçler üzerinde çalışan P. Kussmaul (1994) tarafından da benimsenmiştir. Koşut olarak başvurulması gereken bir diğer yöntem de, çoklu okuma yoluyla, daha önce tespit edilemeyen öğelerin taranmasıdır. Ancak, söz konusu bu ön çalışmalar tamamlandıktan sonra, ilgili öğelerin metinde taranması ve saptanması mümkündür. İşlevsellik öğeleri başlığı altında incelenen metinsel etmenler, başta

çağrı görevi olmak üzere, yazarın kaynak dil metnine yüklemeye çalıştığı, bir bakıma okuyuculara seslenmek üzere kullandığı dil kullanımlarıdır. Bunlar çeviribilimde “Lasswell-Denklemi” olarak tanınan formül ile ifade edilmektedirler.

Bir sonraki adım, kaynak metinde taranan ve tespit edilen ögelerin, amaç metninde incelenerek, gözetilip gözetilmediklerinin saptanmasıdır. Saptanan işlevsel metin ögelerinin çeviride gözetilmiş olması durumunda, ögenin taşıdığı işlev, işlevin metin için önemi ve çeviride ne ölçüde yerine geldiği incelenmiştir. İşlevsel örtüşmenin gözlemlenmediği durumlarda, işlevin amaç dil metninde nasıl belirgin biçimde gösterilebileceğine dair öneriler getirilmeye çalışılmıştır. İşlevsel ögenin çeviride bütünüyle eksik olması durumunda ise, yine çözüm önerileri üretilmeye çalışılmıştır. Çalışma doğrudan eleştiri amacı taşımamakta, yazınsal metinlerin çevirisinde işlevselliğin gözetilmesi konusunda bir yöntem örneği denemesi sunmaktadır.

Anahtar sözcükler: çeviribilim, işlevsel analiz, işlevsel çeviri kuramı, işlevsel metin ögeleri, metin incelemesi.

Einleitung

Es gibt viele Wege an einen Text und seine Übersetzung heranzugehen. Vor allem die moderne Theorie der Übersetzungswissenschaft weist diesbezügliche zahlreiche Ideen und Vorschläge auf.¹ Im Hinblick auf die verschiedenen Theorien zur Analyse von Übersetzungen liegt es nahe sich zuerst an die Textsorte zu halten und erst danach die praktischen Analysemöglichkeiten vor Augen zu führen. In dem Fall des Werkes *Beyaz Kale* von dem türkischen Schriftsteller Orhan Pamuk haben wir es mit einem literarischen Text zu tun, der auch eine diesbezügliche Analyse erfordert. Hier gilt es erneut eine Wahl zu treffen. Entweder müssen wir uns hier an die Theorien der literarischen Übersetzung halten, wie sie beispielsweise von Apel (1983) formuliert wurden, oder aber wir müssen uns an die linguistisch orientierten Theorien der Übersetzungswissenschaft halten. Da die Textsorte viel über den Handlungsablauf aussagt, wird vorerst im Rahmen der Übersetzungstheorien in Bezug auf die Textarten vorgegangen, um anschließend von diesen ausgehend einen linguistisch markierten Übersetzungsvergleich anhand der 1990 erschienenen Übersetzung „Die weiße Festung“ von Ingrid Iren zu machen.

Theoretische Grundlage

Ab den 60er Jahren wurde die Übersetzungswissenschaft zu einer ganz und gar interdisziplinären Wissenschaft. Fast alle Bereiche der Linguistik (Semantik, Syntax,

¹ Um nur einige der Abhandlungen zur Theorie zu nennen, seien die Werke von Wilss (1977 u. 1992), Kloepfer (1967), Mounin (1967), Apel (1983), Reiß (1986), Koller (1987), Stolze (1997), Snell-Hornby (1999) genannt.

Pragmatik, Stilistik, Text- u. Psycholinguistik etc.), sowie die Literaturwissenschaft und sogar die Psychologie wurden zu Hilfswissenschaften der Übersetzungswissenschaft und umgekehrt (vgl. Snell-Hornby, 1999, S. 47-89 u. Hohn, 1999, S.95). Wenn wir nun wie o.a. vorerst von der Textsorte ausgehen, müssen wir uns folgende Überlegungen machen: Die Übersetzungswissenschaft wurde sehr intensiv von der Erkenntnis beeinflusst, dass die Bedeutung eines Textes sehr stark mit den situativen Faktoren seiner Produktion und/oder Rezeption zusammenhängt. So dass die Herausarbeitung textinterner u. -externer Elemente zu einer sog. Textsortenlinguistik führte, die für die Übersetzungswissenschaft ausschlaggebend wurde (vgl. Nord, 1999a, S.59). Nicht erst Nord (vgl. 1997, S.36ff. u. 1999, S.59), sondern vor ihr schon Reiß (1969 u. 1986), Thiel (1974) und Wilss (1977) setzen die gründliche Analyse des Ausgangstextes (AT) für das Übersetzen in eine Zielsprache (ZS) voraus. Wobei eine derartige Analyse dem Problemlösungsverfahren beim Übersetzen nach Wilss (vgl. 1992, S.122f.) u. einem besseren Textverständnis nach Stolze (vgl. 1997, S.240-246) dienen soll. Im Grunde orientieren sich allerdings alle diese Erwartungen und Vorschläge, an der von Savory (1957) bedachten (vgl. Mounin 1967, S.51f.) und schließlich als Lasswell-Formel bekannt gewordenen Aussage: „*Wer sagt was mit welchen Mitteln zu wem mit welcher Wirkungsabsicht?*“ (vgl. Bünting 1979, S.49f.; Ulrich 1981, S.76f. u. Stolze 1997, S.57f. u. Nord 1999a, S.59). Um diese Formel in eine praktische Arbeitsvorlage umzuwandeln, müssen wir uns an folgende Gesichtspunkte halten:

- Für das „*Wer?*“ müssen wir uns näher mit dem Autor beschäftigen;
- für das „*was?*“ mit der Thematik u. Inhalt des AT auseinandersetzen;
- für das mit „*welchen Mitteln?*“ an literarische (Stil), kulturelle (Kulturem) und linguistische (Textmarker) Aspekte herangehen;
- für das „*zu wem?*“ das Leser- bzw. Rezipientenpublikum vor Augen führen und
- für das „*mit welcher Wirkungsabsicht?*“ alle diese Intentionen miteinander verschmelzen und zu einer Synthese gelangen.

Doch erscheint uns die Berücksichtigung all dieser Aspekte im Ausmaß der vorliegenden Arbeit nicht zu bewerkstelligen. Daher möchten wir uns auf einen bestimmten Aspekt konzentrieren und zwar auf den linguistischen Aspekt, der sich nach Nord (1997, S.39ff.) in bestimmten linguistischen Markern zeigen, welche auf die Funktionen eines Textes nach Bühler (1934) und Jakobsen (1971) zurückzuführen sind (ebd.). Für eine solche Analyse hält es Nord allerdings (ebd.) für notwendig, die Intention des Autors, sowie das Empfängerpublikum zu berücksichtigen. Dabei schließt sie zum Teil auch die inhaltliche Ebene des Textes als Funktion mit ein, womit wir bei einer beinahe komplementären Analyse nach den o.g. Punkten angekommen wären. Das Defizit liegt darin, dass hierbei eigentlich nur der funktionale Aspekt der Textlinguistik bei der Analyse von AT und ZT berücksichtigt wird und nicht mehrere oder gar alle

Aspekte im Bezug auf die o.g. verschiedenen *Inter-Disziplinen*. Im Folgenden wird der AT von O. Pamuk nach den funktionalen Kategorien vor allem basierend auf den Ausführungen Nords (1997 u. 1999) untersucht, anschließend die *Reproduktion* dieser Aspekte in der Übersetzung (ZT) I. Irens ermittelt und besprochen.

Zum Autor und seiner Intention in Bezug auf die inhaltlichen Merkmale des Romans

Die linguistische Spurensuche in einem literarischen Text ist meistens eine mühselige Arbeit, die scharf an der Grenze einer literarischen Analyse liegt. Zu dieser literarischen Grenze gehört auch die Ermittlung der Intention des Autors. So ist es z. B. wichtig in welcher Kategorie das Werk der Analyse steht. Wie schon mehrmals angedeutet, handelt es sich bei dem Werk von Orhan Pamuk um eine literarische Form. Es handelt sich hierbei um einen Roman. Wie in zahlreichen literarischen Untersuchungen der letzten 10-15 Jahre bezüglich der Romane von Orhan Pamuk festgelegt wurde, handelt es sich bei Pamuk um einen Autor der Postmoderne, der sein Werk nicht unbedingt in einfach verständlicher, gar belehrender Intention verfasst. Eher ist es der Fall, das trotz klarer, in der Mehrzahl parataktischer Sätze und einfacher Sprache, die wirkliche Absicht des Autors und die wahre Aussage des Romans oftmals verschlüsselt ist und einer literarischen Analyse und/ oder einer linguistischen Entschlüsselung bedarf. Dies ist nicht nur die neue Richtung der Literaturwissenschaft, sondern auch der Linguistik, vor allem der Textlinguistik.

Zu der Intention des Autors, in dem zur Analyse vorliegenden Werkes, möchten wir daher folgende kurze zusammenfassende Bemerkung machen: In diesem Roman, wie in vielen anderen Romanen (z. B. *Kara Kitap*, *Cevdet Bey ve Oğulları* oder *Benim Adım Kırmızı*) von Pamuk erwartet den Leser ein detektivisches Erlebnis. Er begibt sich auf das *Auflesen*, der von Orhan Pamuk wie Brotkrümel verstreuten Indizien, die ihm das ästhetische Verstehen und avantgardistische Erlebnis am Werk ermöglichen. Diese Krümel verstehen sich in fiktiv verarbeiteten historischen Begebenheiten, die in *Beyaz Kale* anhand eines venezianischen Gefangenen, welcher während der Spannungen zwischen Venedig und den Osmanen auf ägäischem Territorium gefangen genommen wird und nach Istanbul an den Hof gebracht wird, auffinden lassen. Dort, in Istanbul, in eine vor allem *selbstverursachte* Verwechslungsgeschichte verstrickt, bewegen sich der Autor und seine Figur(en) auf einer schmalen Spur zwischen Fiktion und Metafiktion, die besonders an diesen Punkten reichlich viel Material für das Auflesen sog. linguistischer Brotkrümel, sprich Spuren, ermöglicht.

Der Autor eröffnet dem Leser eine historische Welt, in dem das (post-)moderne Problem der Identität eines *Er- oder Ich-* Syndroms eingebaut ist. Der historische Stoff um Mehmet IV., seiner Mutter und den tatsächlichen geschichtlichen Ereignissen dieser Zeit (z. B. das Abenteuer auf See zwischen Venedig und den Osmanen) sind in die auf

Polarität beruhende Beziehung des Hodscha und seines italienischen Gefangenen eingebaut, die sich dem Leser durch indirekte und erlebte Rede der Erzähler-Figur offenbaren. Die Verzerrung der historischen Realität in eine imaginäre Welt, deren Sprache durch die besondere Form des türkischen zusammengesetzten Tempus des *Rivayet Bileşik Zaman*, also der dubitativ, zweifelhaften Erzählform² im Präsens und zeitlosen (aoristischen) Präsens (şimdiki zamanın rivayeti –iyor+ -muş und geniş zamanın rivayeti –ır + -miş) gezeichnet ist. Ebenso beachtenswert ist der zahlreiche Einsatz von Ausrufezeichen durch den Autor, der damit die Aufmerksamkeit des Lesers auf bestimmte Zusammenhänge ziehen will.

Der Autor verfolgt das Ziel, seine spielerische Phantasie auch in einem historischen Stoff spielen zu lassen, und damit den avantgardistischen Selbstzweck ästhetischer Sprache zu realisieren, um den Geschmack des Lesers am Gelesenen zu erwecken, dessen Leseerlebnis in der Postmoderne nicht mehr an den Inhalt, sondern an der neuen Aufbereitung historischer Formen und Themen, als auch am eigenen Finden der vom Autor verstreuten Indizien gebunden ist. Es gilt nun, eben diese Indizien/ Brotkrümel in ihrer linguistischen Dimension, ausgehend von ihrer textlinguistischen Funktion zu erschließen, um den Text einer Übersetzung zugänglich zu machen. Zumal diese Elemente in der zeitgenössischen Literatur, ebenso die Träger des literarischen Geschehens zu sein scheinen, wie literarische Momente.

Darstellung und Analyse auffallender funktionaler Aspekte des AT und ihrer Reproduktion im ZT

Bei der Ermittlung auffallender funktionaler Aspekte im AT haben sich sechs Anhaltspunkte sichtbar gemacht, nach denen sich die Analyse kategorisieren lässt. Diese sollen nun der Reihe nach behandelt werden. Als Kriterium werden daher nicht vorerst die funktionellen Elemente aufgesucht, sondern der Text als Grundlage genommen, soweit er funktionale Aspekte aufweist.

Titel und Kapitelüberschriften als Anzeige für die phatische Funktion (nach NORD, 1997)

Die Übersetzung des Titels ist inhaltlich akzeptabel. Interessant ist die Fügung Roman in der Übersetzung von Iren, der keinen Anhaltspunkt im AT besitzt. Der Autor hat seinem Werk keine Prägung der literarischen Form hinzugefügt und keine Information vorweggenommen. Es steht zwar nicht fest, ob dies die Wahl des Übersetzers³ oder des Verlags war, dennoch liegt eine klare Verletzung der phatischen

³ Wenn hier von Übersetzer die Rede ist, ist nicht direkt Frau Iren, die die der Analyse zugrunde liegende Übersetzung gemacht hat gemeint, sondern im Allgemeinen ein Übersetzer oder eine Übersetzerin, der/die dem besagten 'Problem' gegenübersteht. Daher wird mit dem Gebrauch des maskulinen Wortes eine Verallgemeinerung vorangestellt, um auch jeder Art von Angriff auf die Person und die Leistung der Übersetzerin entgegenzutreten. Der Blick der Wissenschaft richtet sich nur auf Textmarker und nicht auf den Übersetzungsprozess.

Funktion vor. Dem ersten Kontakt zwischen Autor und seinem Leser. Daher erscheint uns die Formulierung im Untertitel, dass es sich um eine *Übertragung* handelt (und nicht um eine Übersetzung) in diesem Fall für nötig. Mit dieser vorsichtigen Formulierung erhebt sich der Übersetzer über mögliche Anschuldigungen einer Fehlinterpretation des AT beim Übersetzen.

Ein weiterer Verstoß gegen die phatische Intention im AT, ergibt sich in der Wiedergabe von Kapitelnummern. Die im AT anscheinend ohne weitere Hintergedanken des Autors, mit arabischen Ziffern vertretenen Kapitelangaben, sind im ZT mit römischen Ziffern abgebildet. Dies erscheint uns als völlig sinnloser Verstoß gegen die Originalform des AT. Es lässt sich hier nahe legen, dass der Verlag oder der Überträger das historische Thema der Handlung mit der Wahl römischer Ziffern mehr zu unterstreichen versucht, erhebt sich aber nicht über reine Spekulation.

Das Motto als phatischer Aspekt

Ein weiteres Mittel des Autors für eine sozusagen noch *vorinhaltliche* Kontaktaufnahme mit dem Leser ist der Gebrauch eines Mottos.⁴ Auch Orhan Pamuk benutzt am Anfang von *Beyaz Kale* folgendes Motto;

“Alâkamızı uyandıran bir kimseyi, bizce meçhul ve meçhullüğü derecesinde cazibeli bir hayatın unsurlarına karışmış sanmak ve hayata ancak onun sevgisiyle girebileceğimizi düşünmek bir aşk başlangıcından başka neyi ifade eder?”

*Marcel Proust'tan çeviren
Y. K. Karaosmanoğlu*

Welches von Iren wie folgt übertragen und anschließend kommentiert wurde:

„Sich vorzustellen, daß eine Person, die uns interessiert, Zugang hat zu einer unbekanntem Lebensweise, die ihres Mysteriums wegen für uns um so attraktiver ist; zu glauben, daß wir zu leben beginnen werden nur durch die Liebe dieser Person –was anderes ist dies, als die Geburt einer großen Leidenschaft?!“

Marcel Proust nach einer Fehlinterpretation von

Y. K. Karaosmanoğlu

Das Motto erfüllt, wie schon vorher betont eine äußerst klare phatische Funktion, wodurch der Autor seinem Leser eine Andeutung zu dem vorliegenden Werk gibt und ihn im Vorhinein über einen Zustand nachdenken lässt, der den Leser im kommenden Text erwartet. Daher liegt es außerhalb des Zuständigkeitsbereichs eines Übersetzers

⁴ Motto: ital. Leitspruch, das einem Werk oder Teil von ihm (Kapitel etc.) vorangestellt ist und hindeutet auf Inhalt und Intention. (vgl. BEST, Otto von; 1982).

diesem Motto eine Interpretation zuzufügen, die nicht dem Autor entspricht. Auch wenn es stimmen mag, dass Y. K. Karaosmanoğlu bei der Übersetzung der Aussage von Marcel Proust eine Fehlinterpretation unterlaufen ist, sollte der Übersetzer dies, wenn unbedingt nötig zumindest in einer Fußnote angeben und nicht in den Text einarbeiten. Denn dadurch kann dem zielsprachlichen Leser der Fehler unterlaufen, das Argument der Fehlinterpretation liege bei Orhan Pamuk. Dabei hat sich jener einem Kommentar entzogen.

Dies ist auch nicht der einzige Fehlgriff des Übersetzers bei der Übertragung dieses Mottos. Die ausgangssprachliche Äußerung „*Alâkamızı uyandıran*“ lässt sich im Deutschen (ZS) auch ohne Verbalisierung des Substantivs „*Alâkamızı*“ zu „*interessieren*“ wiedergeben mit „...*, die unser Interesse weckt,...*“. Eine derartig unnötige Substantivierung liegt auch bei dem Begriff des „Unbekannten“ (*meçhul*) vor, der zwar mit „*Mysterium*“ treffend poetisiert ist, aber dadurch seinen grammatikalischen Einsatz als zugleich als Adjektiv und Nomen verliert: „*bizce meçhul ve meçhullüğü derecesinde*“. Hierbei geht nicht nur das Wortspiel, sondern auch die Gradierung des Unbekannten, durch die Fügung „*meçhullüğü derecesinde*“ verloren, da sie im ZT keinen Widerhall finden.

Linguistische Funktion des Tempusgebrauchs als Problemfall bei der Übersetzung

Wie aus fast unzähligen kontrastiv linguistischen Arbeiten zu dem Sprachpaar Türkisch-Deutsch bekannt ist, treten bei der Wiedergabe der komplexen türkischen Tempusformen im Deutschen erhebliche Probleme auf. In erster Hinsicht, weil es diese Formen im Deutschen nun einmal nicht gibt, da die Sprachen auch morphologisch keine Ähnlichkeit besitzen und zweitens, weil es große Schwierigkeiten hervorruft, diese bedeutungsnuancierenden Instanzen getreu in der ZS zu reproduzieren. Dies zeigt sich auch an vielen Textstellen des vorliegenden Textes. Z. B. auf S. 21-22:

„O günlerde sürekli hayal görüyordum çünkü: Eve dönüy~~ör~~muşum, herkes beni karşı~~lı~~yor~~muş~~, beni hemen bırakı~~yo~~rlar~~muş~~, aslında hâlâ gemide kamaramda uyuy~~ör~~muşum, bütün bunlar bir rüyaymış türünden teselli masalları.“

Die hier eingesetzte komplexe Zeit, durch die Tempusendungen *-yor* (Gegenwart) + *-muş* (zweifelhafte Vergangenheit), erfüllt zwei Aufgaben: Sie fungiert als indirekte Rede und impliziert zugleich die zweifelhafte Erzählform, die das Märchenhafte, Mystische und z. T. Mythische der Erzählung von Pamuk ausmacht. Trotz der appellativen Funktion, die hier durch diese Tempusform an die Phantasie und die Gefühle des Lesers gerichtet ist und die im fortlaufenden Text sehr oft zutage tritt, gibt es für den Übersetzer keine äquivalente Lösung diese Funktion sprachlich, also grammatikalisch (strukturell), als auch semantisch (inhaltlich) beizubehalten. Daher

liegt die Lösung, die İren angewendet hat, der Gebrauch des *Präsens* für *-yor* und die Implikation des Traums durch wiederholte wörtliche Angabe des Sachbestands, auch nahe und bedarf keiner Kritik.

„Hatte ich doch in jenen Tagen ständig Trugbilder vor Augen, trostreiche Märchen wie diese: Ich kehre nach zu Hause zurück und jeder begrüßt mich – sie lassen mich sofort gehen – eigentlich schlafe ich noch auf dem Schiff in meiner Kabine, das alles ist nur ein Traum.“ (S. 26)

Diesem Problemlösungsverfahren bleibt der Übersetzer über den Text hinweg treu, so dass die Einheitlichkeit des Verfahrens und der Zweck in diesem Fall die Mittel heiligt.⁵

Funktionsverletzungen vorwiegend expressiver und lexikalisch-semantisch bedingter Funktionsmarker und andere mögliche Probleme bei der Übertragung vom AT in den ZT

Wenn wir einen literarischen Text als AT haben, ist es nicht verwunderlich, wenn wir von Zeit zu Zeit auch stilistischen Elementen als Textmarker begegnen, die vor allem bei der Übertragung in eine andere Sprache Problemfälle darstellen, weil sie aus dem ganz besonderen Sprachmaterial der AS gewachsen sind, ihrem Weltbild entsprechen und zugleich einen großen Teil des kreativen Sprachgebrauchs des Verfassers darstellen. Ein solches Beispiel findet sich schon in der Einführung der Textvorlage:

Rüyaları hatırlatan mavi ebrulu zarif bir ciltle ciltlendiği, okunaklı bir yazıyla yazıldığı ve soluk devlet belgelerinin arasında pırıl pırıl parladığı için hemen dikkatimi çekti.“ (S. 7)

Schon einem einfachen, aber aufmerksamen Beobachter, würde an dieser Textstelle die doppelten Wendungen „*ciltle ciltlendiği, yazıyla yazıldığı, pırıl pırıl parladığı*“ bemerken. Der Gebrauch derartiger Dopplungen, kann in jeder Sprache als Mittel von Poetisierung normgebundener Sprache betrachtet werden. Zumal dies auch im deutschen Sprachgebrauch nicht allzu ausfallend wäre, wenn Kombinationen wie: mit einem „*Einband eingebunden*“, mit einer „*leserlichen Schrift geschrieben*“ gebraucht würden. Wofür im ZT allerdings folgende Übertragung vorliegt:

Da das Manuskript einen traumhaften, blauen ebru-verzierten Einband hatte, gut leserlich geschrieben war und zwischen den verschossenen Amtspapieren hervorleuchtete, erregte es sofort meine Aufmerksamkeit.“ (S. 9)

⁵ Vergleichbare Stellen befinden sich im AT auf den Seiten: 29 (ZT: S. 35-36), 31 (ZT: S. 38), 32 (ZT: S. 39)

Der Gebrauch solcher Fügungen, zeugt stets von einer gezielten Wortwahl und Intention des Autors, die für eine getreue Rezeption des AT in der ZT unentbehrlich sind. Diese machen die referentiellen Funktionsmarker des AT aus, die die besonderen Darstellungsmöglichkeiten des Autors sichtbar machen und seine Eigenart, d.h. seinen Stil ausmachen. Gäbe es diese Möglichkeiten nicht in der Zielsprache, wie es bei den meisten verdoppelten türkischen Onomapoetika der Fall ist (z. B. *piril piril* im AT, S. 7) wäre die Suche nach anderweitigen Übertragungsmöglichkeiten verständlich, wie es auch in der vorliegenden Übersetzung (ZT) von Iren gemeistert wurde. Hier wurde das Wort „*hervorleuchten*“ (S. 9) für die gedoppelte Steigerungsform „*piril piril*“ treffend gebraucht.

Gegen die Umbildung von der Nominalergänzung „*Rüyaları hatırlatan*“ zu dem Adjektiv „*traumhaften*“ lässt sich nichts einwenden, wenn man bedenkt, dass im Deutschen das Gerundium als veraltet erscheint und auch Pamuk, trotz historischem Thema keine veraltete Sprache einsetzt, sondern sich in Wortwahl und Ausdruck meist an die Normen des modernen Türkisch hält. Außer bei einigen Thema bezogenen Begriffen, deren modernere Variablen nicht dem alten Gebrauch synonymisch sind.

Das kursivgedruckte *ebru* ist auch eine akzeptable Lösung, der dem Poetischen weniger widerspricht, als eine paraphrasierende Darstellung derselben. Zumal der Übersetzung ein diesbezügliches Glossar am Ende des Buches hinzugefügt ist.

Die Verletzung der eindeutig metasprachlichen (referentiellen), als auch literarische Metafiktion aufweisenden phatischen Textstelle „*Kitabı günümüze Türkçesine çevirirken hiçbir üslup kaygısı gütmeyeceğimi okuyanlar görecektir.*“ (S. 10) ruft bei der Übersetzung deutliche semantische Verständnisprobleme im ZT hervor: „*Um einen besonderen Stil habe ich mich beim Übertragen des Buches nicht bemüht, wie der Leser sehen wird.*“ (S. 12) Der AT weist eine Spracheninterne Übersetzung auf. Und zwar die Übersetzung in die türkische Gegenwartssprache. Dieser Aspekt, deutet Sprachbarrieren an, die im heutigen Sprachraum des modernen Türkischen existieren und auf die der Autor möglicherweise hinweist. Außerdem tritt der Autor in Form einer Figur mit dem Leser in phatischen Kontakt und baut damit eine metasprachliche, als auch metafiktionale Brücke zum Leser auf, die daher beim Übersetzen besonders berücksichtigt werden sollte und bei deren Übertragung möglichst wenig Information verloren gehen sollte.

Im vornhinein sei bemerkt, dass bei prosaisch-literarischen Werken auf der Text- und Metatextebene meistens die referentielle Funktion vertreten ist. Daher geht es auch bei der Übersetzung meist um die Wiedergabe referentieller Elemente, auf die hier nicht näher eingegangen werden soll. Wir gehen davon aus, dass die Wiedergabe der Schilderungen in einem Werk, denjenigen funktionellen Aspekt eines Textes darstellt, der die geringsten Übersetzungsprobleme hervorruft.

Bei expressiven Funktionsmarkern eines Textes verhält es sich allerdings nicht immer so problemlos. Hierbei spielen linguistische (bzw. grammatikalische) Zeichen der Interpunktion eine wichtige Rolle. Sie dienen dazu Kommentare oder Gefühlsäußerungen des Autors auf direktem Weg oder Umweg über seine Figuren am deutlichsten zu markieren. Wobei der fehlplatzierte Gebrauch der Interpunktionszeichen ebenso zu Verstehenslücken führen kann, wie ihr Nicht-Gebrauch.

Bei unserer Analyse gehen wir hauptsächlich vom Gebrauch des Ausrufezeichens aus, weil dieses besonders im AT sehr häufig vorkommt und ihm daher eine entsprechend wichtige expressive Funktion zufällt.

Eine deutlich und bedeutend expressive Funktion erfüllende Stelle im AT befindet sich auf S. 43:

„Ah, Padişah, sonra, çok sonra tanıdım onu! Aynı Ay'ın, bizim evin penceresinden gözükməsi şaşırttı beni, çocuk olmak istiyordum!“

Es sind nicht nur zwei Ausrufezeichen, die die expressive Funktion unterstreichen, sondern auch die Interjektion „Ah“, dem im Türkischen dieselbe Funktion zuteil ist. Weiterhin ist es die Art wie das Wort „Ay“ vom Autor eingesetzt wird, welches dieser kurzen Textstelle ihre besondere Bedeutung verleiht. Es ist für das Türkische üblich, dass Substantive, soweit es sich nicht um Eigennamen handelt klein geschrieben und nicht apostrophiert werden. Da allerdings mit „Ay“ üblicherweise kein Eigenname gemeint sein kann, kann die Schreibung wie ein Eigenname nur der expressiven Hervorhebung dieses Wortes dienen. Der Punkt, der hier betont werden müsste ist der, dass es sich für den Erzähler, sowie für den Padişah um ein- und denselben Mond handelt. In diesem Hinblick ist die folgende Übertragung ebenso gelungen, wie die Wiedergabe der expressiven Funktion durch Interpunktion der Wiederholung derselben Struktur bei „...sonra, çok sonra...“:

„Ach, der Padişah! Später, viel später erst habe ich ihn wirklich gekannt! Mich wunderte nur, daß es der gleiche Mond sein sollte, der in die Fenster unserer Häuser schien, und wünschte, ich wäre wieder ein Kind gewesen!“ (S. 52)

Auch die Umsetzung des zusammengesetzten Tempus im Türkischen in dem Konjunktiv II des Deutschen ist treffend, wenn es darum geht, die Intention des Irrealen aufrecht zu erhalten. Nur ist der Punkt nach dem zweiten Ausrufezeichen nicht verständlich, zumal eine solche Interpunktion im AT nicht vorhanden und für die ZS ebenso ungewöhnlich ist.

Die Übersetzung bewährt sich allerdings nicht bei allen expressiven Funktionen dieser Art. Exemplarisch sei der u.g. Abschnitt genannt:

„Çocuktan da, anasından da çekinmiyormuş artık. “Ya devlet başa, ya kuzgun leşe,” diyecek gibiydi, ama evimizde, kitaplar arasında kuzu kuzu oturuyor, Amerika'daki kırmızı karıncalardan söz ederek yeni bir karıncanamenin düşlerini kuruyorduk.“ (S. 55)

Dieser Abschnitt beinhaltet nicht nur expressive, sondern zugleich appellative Funktionen, die als Denkanlass für den Leser dienen, über bestimmte gesellschaftliche Strukturen und Elemente zu reflektieren, die damals wie heute für die türkische Gesellschaft von großer Bedeutung sind. Hier stehen schon einige Problemfälle der Übersetzung fest, bevor wir uns überhaupt dem ZT zuwenden. Als erstes: die Redewendung „*Ya devlet başa, ya kuzgun leşe*“, deren semantischer Inhalt zwar wiedergegeben werden kann, aber nicht mit dergleichen lexikalisch-syntaktischen Struktur. Daher bedient sich der Übersetzer erst gar nicht einer deutschen Redewendung, sondern idiomatisiert den semantischen Gehalt der Aussage: „*Sieg oder Tod!*“ (S. 66). Das zweite Problem liegt in der kulturell bedingten Doppelung „*kuzu, kuzu*“, die zwar ins Deutsche mit „*Lamm*“ (oder mit „*wie ein Lämmchen...*“ Wortgerecht und sinngemäß, aber eben nicht form- und inhaltsbetont übertragen werden kann. Die Übersetzung lautet an dieser Stelle „*still und brav*“, wobei nicht einmal der semantische Inhalt treffend übersetzt ist, weil die Wahl eines Tieres (des Schafs) in diesem Roman nicht zufällig ist. Das Interesse des kindlichen Padischahs gehört nicht nur einmal zu den Schilderungen des Erzählers. Schließlich führt allein schon diese Stelle mit den „*roten Ameisen*“ weiter. Das dritte zu erwartende Problem liegt in der ironisierenden Wortbildung „*karıncaname*“ des Autors, der hier anscheinend die wissenschaftlichen Arbeiten der Handlungszeit z. T. karikiert. Es ist selbstverständlich, dass es für diese Wortbildung keine äquivalente Entsprechung im Deutschen gibt. Dennoch sollte nach einer möglichst aufmerksamen Lösung dieses Dilemmas gesucht werden, zumal die Appellfunktion und der expressive Gehalt zur Hand liegen. Die Wahl des Übersetzers „*Ameisenbuch*“ läuft hier etwas farblos aus. Schon der Gebrauch eines einfachen, nicht vollständig äquivalenten Synonyms, wie z. B. *Schriftstück*, *Schrift*, *Schreiben* oder *Druckschrift*, anstelle von *-buch* hätte die Effizienz der Aussage gesteigert und seine Funktion besser erfüllt.

Dem letzten Kapitel (11.) des Romans gebührt etwas mehr Aufmerksamkeit, da dieser die auffallendsten Elemente expressiver Funktion aufweist, bei deren Übersetzung besondere Aufmerksamkeit nötig ist. Ein schönes Beispiel für eine treffende Übertragung ist die folgende Textstelle:

„Bugün, en sevdiğim kitabımın bu olduğunu biliyorum artık; onu gerektiği gibi, istediğim gibi, düşlediğim gibi bitireceğim.“ (S. 163)
„Jetzt aber weiß ich, dass es mir das liebste aller meiner Bücher ist, und ich werde es beenden, wie's ihm gebührt, wie's ich gewünscht, wie's ich erträumt habe.“ (S. 189)

Der einzige Übertragungsfehler von „*Bugün*“ als „*Jetzt*“, anstatt von „*heute*“ lässt sich unter dem Aspekt, dass beide Wörter z. T. Bedeutungsgleich sind und zu Gunsten des trefflichen Syntax bei den wiederholenden Strukturen ignorieren. Auch bei den

Übersetzungsproblemen, die bei der Wiedergabe des geschlechtslos-neutralen türkischen Pronomen „o“ (S. 165, vgl. auch S. 173) entstehen, hat der Übersetzer originell überbrückt, in dem er sie mit dem betreffenden geschlechtsbetonten deutschen Pronomen „ihm“ (S. 191, vgl. auch S. 200f.) zwar wiedergegeben hat, aber sie durch Kursivdruck betonte. Damit behielten sie ihre Funktion bei.

Interessant ist es, dass der Übersetzer es für nötig hielt, eine referentielle und z. T. appellative Textstelle durch das Einsetzen des Ausrufezeichens mehr hervorzuheben, als es der Autor anscheinend hervorgehoben hat:

„O zaman, o tür hikâyeleri yaza yaza, tuhaflığı kendi içimizde araya araya, bizler de başka biri olurmuşuz, Allah korusun, okuyucularımızı da.“ (S. 173 f.)

„Sonst würden auch wir durch das fortdauernde Schreiben jene Art von Geschichten, durch das ständige Suchen des Merkwürdigen in uns selbst zu jemand anders werden und Allah bewahre!“, auch unsere Leser!“ (S. 201)

Die Übersetzung der Doppelungen „yaza yaza“ und „araya araya“ wurde dem semantischen Gehalt nach übertragen. Allerdings wäre es nicht überinterpretiert, wenn wir hier den Einfluss von Yunus Emre in das Schrifttum von Pamuk erwähnen würden, den uns diese Textstelle als muttersprachliche Leser impliziert. Ein Kulturem allerdings, das sogar dem AS-Leser meist verschlossen bleibt. Daher ist es nicht vom Übersetzer zu erwarten, dieses Kulturem sinngemäß zu übertragen.

Das Nachwort des Autors als phatisch-expressive Funktion

In seinem Schlusswort äußert sich der Autor selbst über sein Werk. Ganz in Metasprache, außerhalb der fiktionalen Struktur des Romans. Dennoch möchten wir diesem eine phatische, als auch expressive Funktion zuordnen. Anscheinend hat dieses Nachwort zur Zeit der Übersetzung des Buches von İren noch nicht existiert, sonst wäre das Auslassen eines derart wichtigen Textes, für das bessere Verständnis des vorliegenden, eindeutig postmodernen Schrifttums von Orhan Pamuk unverzeihlich.

Schlussbemerkung

Aus einer alle sprachlichen Funktionen erfassenden Analyse des AT und seiner Übersetzung in die ZS könnte womöglich eine Magisterarbeit erarbeitet werden. Daher haben wir uns gezwungen gefühlt, uns auf möglichst wenige, auffallende Beispiele zu konzentrieren. Denn das Ziel dieser Arbeit war es die Probleme bei der Rezeption eines ZT aufzuzeigen, in dem die funktionellen Merkmale einer AS nicht genügend zur Kenntnis genommen wurden. Natürlich ist es eine Frage des Blickwinkels derartiger Analysen, was den Verfassern einer solchen Untersuchung letzten Endes als Problemgut zu Händen liegt. Ebenso beeinflusst der Ausgangspunkt, in unserem Fall die Funktionalität von linguistischen Textmerkmalen gemäß der Textlinguistik, was man im Laufe der Untersuchung als Defizit der Übersetzung festlegt.

Es ging uns bei der Analyse dieser Defizite keineswegs darum den Übersetzer zu kritisieren oder in irgendeiner Form seine Kompetenz anzuzweifeln. Es ging uns lediglich

darum, auf einen weiteren Aspekt hinzuweisen, der bei einer Übersetzung berücksichtigt werden könnte. Vor allem, wenn die Intention des Autors für das „richtige“ Verständnis des AT in der ZS für notwendig erscheint. Daher sollte dieser Beitrag nur als mögliche Hilfeleistung gesehen werden, der vielleicht in besonderen übersetzerischen Zweifelsfällen oder irritierenden Situationen herangezogen werden kann, um zumindest die Handlungsgrundlage, nach der übersetzt wurde, vorlegen zu können.

Literaturverzeichnis

- Apel, F. (1983). *Literarische Übersetzung*. Stuttgart: Metzler.
- Aytaç, G. (1994). *Edebiyat Yazıları III*. Ankara: Gündoğan.
- Best, O.V. (1982). *Handbuch literarischer Fachbegriffe*. Frankfurt a. M.: Fischer.
- Bünting, K.-D. (1979). *Einführung in die Linguistik*. Königsstein: Athenäum.
- Ecevit, Y. (2001). *Türk Romanında Postmodernist Açılımlar*. İstanbul: İletişim.
- Hohn, S. (1999). Philologisch-historische Tradition, in: Snell-Hornby, Mary; u.a. Hg.). *Handbuch Translation*. 2. verbesserte Aufl. Tübingen: Stauffenburg, S. 91-95.
- Koller, W. (1987). *Eine Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 3. Auflage (nachdr. der 2. durchges. u. erw. 2. Aufl.). Wiesbaden: Quelle&Meyer.
- Mounin, G. (1967). *Die Übersetzung. Geschichte, Theorie, Anwendung*. Deuts. Erstaussgabe. München: Nymphenburger.
- Nord, C. (1997). So treu wie möglich, Keller, R. Hg.). *Linguistik und Literaturübersetzen*. s. 35-60. Tübingen: Gunter Narr.
- Nord, Ch. (1999a). Textlinguistik, Snell-Hornby, Mary; u.a. Hg.): *Handbuch Translation*. s. 59-61. 2. verbesserte Aufl. Tübingen: Stauffenburg.
- Nord, Ch. (1999b). „Das Verhältnis des Zietextes zum Ausgangstext“, in: Snell-Hornby, Mary; u.a. Hg. S. 59-61. *Handbuch Translation*. 2. verbesserte Aufl. Tübingen: Stauffenburg.
- Pamuk, O. (1998). *Beyaz Kale*. 21. Aufl. (1. Aufl. 1985 Can). İstanbul: İletişim.
- Pamuk, O. (1990). *Die weiße Festung*. Aus dem Türkischen übertragen von Ingrid Iren. Frankfurt a. M.: Insel.
- Reiß, K. (1986). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. München: Max Hueber.
- Snell-Hornby, M. u.a. (1999, Hg.): *Handbuch Translation*. 2. verbesserte Aufl. Tübingen: Stauffenburg.
- Stolze, R. (1997). *Übersetzungstheorien*. 2. voll. überarb. u. erw. Aufl. Tübingen: Gunter Narr.
- Ulrich, W. (1981). *Wörterbuch Linguistischer Grundbegriffe*. 3., erneut bearb. u. erw. Aufl. Kiel: Ferdinand Hirt.
- Wilss, W. (1977). *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*. Stuttgart: Ernst Klett.
- Wilss, W. (1992). *Übersetzungsfertigkeit: Annäherung an einen komplexen übersetzungspraktischen Begriff*. Tübingen: Narr. (Tübinger Beiträge zur Linguistik; 376).
- Wuthenow, R.-R. (1969). *Das fremde Kunstwerk. Aspekte der literarischen Übersetzung*. Göttingen: Vandenhoeck&Ruprecht.